



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

128. CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Bilingüe Español-Italiano): Elaboración, análisis y aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la interacción con las TICs

*Carmen González Royo, Stefania Chiapello, Teresa Martín Sánchez,
G. Angela Mura; Consuelo Pascual Escagedo, Nuria Puigdevall Balafuy,
Alberto Regagliolo*

Dep. de Traducción e Interpretación/ Dep. de Filologías Integradas
Facultad de filosofía y Letras. Universidad de Alicante
Dip. Di Studi Umanistici (DIPSUM). Universidad degli Studi de Salerno
Dip. Di Scienze Umanistiche del Centro Interdipartimentale di Progettazione e
di Ricerca Scienza Nuova. Università S. Orsola Benincasa de Nápoles

RESUMEN. La temática general tratada en la red en docencia universitaria 3333, inscrita en la modalidad “Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación – EEES”, queda definida en sus rasgos generales por la construcción, análisis y aplicación de un corpus comparable bilingüe español-italiano que tiene su origen y revierte en el desarrollo de la enseñanza/aprendizaje de la interacción oral en lengua extranjera. Sus objetivos inmediatos son precisamente la recopilación, análisis de datos y aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la interacción oral nativo/no nativo en el EEES en el par lingüístico señalado así como la introducción de las TICs en el curriculum docente y en el portfolio discente. La metodología recupera el proceso iniciado en redes anteriores y se centra en el corpus bilingüe obtenido que se pretende catalogar, estructurar y realizar el análisis que permita documentar la implicación y las ventajas que este material aporta a la metodología docente en el desarrollo de las destrezas para la práctica de la lengua oral: comprensión, expresión e interacción. Las universidades participantes (Universidad de Alicante, Università Suor Orsola Benincasa de Nápoles y Università degli Studi di Salerno) integran esta actividad en sus currículos de forma diversa y la red examina esta especificidad mostrando con detalle sus resultados tanto en la página web de reciente creación <http://dti.ua.es/en/teletandem-corinei/> como en dos contribuciones del equipo en las XIII Jornadas de redes de investigación en docencia universitaria celebradas en la UA.

Palabras clave: interacción oral, interlengua, teletándem, corpus, TIC.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema/cuestión

En la red 3333 que lleva por título “CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Bilingüe Español-Italiano): Elaboración, análisis y aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la interacción con las TICs” se revisa la trayectoria emprendida en los últimos años por el equipo y se plantea la elaboración del corpus bilingüe CORINÉI con vistas, entre otros objetivos, a su utilización como herramienta de trabajo en los cursos de lengua extranjera (E/LE e I/LE). Esta red está inscrita en la modalidad II: “Redes de Investigación en docencia universitaria de libre conformación – EEES”.

Los tres centros que se integran en este proyecto: las universidades Suor Orsola Benincasa de Nápoles (UNISOB) y las de Salerno (UNISA) y Alicante (UA) han presentado a los alumnos la actividad de interacción oral que da contenido al teletándem, si bien no se corresponde con una propuesta unificada dentro del currículo docente. Los alumnos realizan las mismas tareas de base pero, mientras que en la UA están presentes en la guía docente como trabajos guiados y prueba oral, tanto en UNISOB como en UNISA están consideradas como actividades de autoaprendizaje. En consecuencia, la evaluación de estas prácticas responde a criterios diferentes.

1.2. Revisión de la literatura

Remitimos a los trabajos del equipo sobre el Teletándem ya que son la base de la fase actual del proceso. La red retoma las experiencias recogidas en las contribuciones publicadas en varias ediciones del ICE de la Universidad de Alicante y reseñada en la bibliografía (Chiapello, S.; González Royo, C. & Pascual Escagedo, C. (2010); Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011a; 2011b, 2012 y 2013)). En particular, señalamos las comunicaciones presentadas en las XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria por los miembros del equipo (a) Chiapello, S.; González Royo, C. & Mura, G. A. y Regagliolo, A. (2015) y (b) Martín Sánchez & Pascual Escagedo, C. y Puigdeval, N. (2015) porque en ambas se amplía la bibliografía específica útil para desarrollar los temas tratados en la presente red.

1.3. Objetivos

El objetivo principal que se pretende abordar es la recopilación y análisis en CORINÉI de los datos obtenidos en la práctica llevada a cabo por los alumnos, de E/LE y de I/LE, para aplicar los resultados a la enseñanza/aprendizaje de la interacción oral nativo/no nativo en el EEES, con las particularidades específicas del par español/italiano. Se trata de introducir las TICs tanto en el currículo docente como en el portfolio discente, de forma reglada.

2. METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Esta red de docencia universitaria se inscribe en un contexto académico y cuenta con la actuación de discentes de E/LE e I/LE que interaccionan con interlocutores nativos, en conversaciones diádicas (Hablante nativo/ Hablante no nativo). La práctica está dirigida al desarrollo de las capacidades orales y, en particular, de la interacción.

Los miembros de esta red son los siete docentes que se especifican en el cuadro mostrado a continuación: cuatro profesores se ocupan de asignaturas de italiano para hispanófonos, relacionadas con el programa de 3ª lengua extranjera (I/LE) del Grado en Traducción e Interpretación de la UA y otras tres docentes están adscritas a estudios de Lengua y Traducción Española (E/LE) tanto en la UNISA como en la UNISOB. La red, como las que la han precedido sobre este tema en cursos anteriores, se apoya en el proyecto Teletándem en colaboración de estas tres universidades y exige la participación de los docentes y estudiantes inscritos en las asignaturas que forman parte de esa actividad.

CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Bilingüe Español-Italiano con las TICS): Elaboración, análisis y aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la interacción Memoria de la red docente universitaria (3333)	
Centros y Departamentos	Miembros de la red
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Coordinadora: GONZÁLEZ ROYO, CARMEN (PDI)
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS FILOLOGÍAS INTEGRADAS	CHIAPELLO, STEFANIA (PDI)
UNIVERSIDAD DE ALICANTE (UA) FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	MURA, GIOVANNA ANGELA (COLABORADORA HONORÍFICA)
	REGAGLIOLO, ALBERTO (COLABORADOR HONORÍFICO)
UNIVERSITÀ S. ORSOLA BENINCASA DE NÁPOLES (UNISOB) DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE DEL CENTRO INTERDIPARTAMENTALE DI PROGETTAZIONE E DI RICERCA <i>SCIENZA NUOVA</i> / LENGUA ESPAÑOLA	PUIGDEVALL BAFALUY, NÚRIA (EXT) PASCUAL ESCAGEDO, CONSUELO (EXT)
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO (UNISA) DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI (DIPSUM)	MARTÍN SÁNCHEZ, TERESA (EXT)

2.2. Materiales

Esta red se basa en la estructuración y revisión del corpus CORINÉI (Corpus Oral de Interlengua Español/Italiano) que procede de la actividad de Teletándem incluida en el portfolio discente.

2.3. Instrumentos

Utilizamos los instrumentos on line de uso cotidiano que tenemos a disposición para poder llevar a cabo las tareas descritas y establecer una comunicación fluida que permita debatir a distancia acerca de los temas concretos: Skype, Pamela for Skype, Facebook, la herramienta Google docs, Dropbox y otros medios similares.

2.4. Procedimientos

En primer lugar, se han establecido las responsabilidades de cada miembro de la red con respecto a los grupos que cada uno monitoriza para que los alumnos realicen sus conversaciones a través del Teletándem ya que, a partir de septiembre, se cuenta con nuevos alumnos para la actividad de base. En el momento de comenzar la presente red se estaban recopilando los materiales y resultados de la evaluación del primer semestre del curso 2014-15. En un segundo momento, se ha establecido un calendario para secuenciar las tareas y entregas de las prácticas durante el segundo semestre, además de dar solución a las dificultades que se han ido manifestando en cualquiera de los ámbitos del trabajo.

Una vez comprobado que todas las tareas estaban siguiendo las pautas previstas, se ha procedido a investigar en los aspectos específicos que más nos interesaban, es decir, el corpus y la presencia de la actividad en el currículo docente y en el portfolio discente de los estudios concernidos: Por una parte, el equipo ha optado por el estudiar el tema “corpus” y sus líneas guía y, por otra, revisar y analizar los resultados académicos que la actividad del Teletándem ha reportado a los alumnos.

3. RESULTADOS

Nos referiremos a los resultados de la red “CORINÉI: Elaboración, análisis y aplicación a la enseñanza/aprendizaje de la interacción con las TICs” discriminando cuatro temáticas convergentes aunque diferenciadas: (a) Teletándem, interacción oral HN / HNN en el curso 2014-15; (b) información y reflexión bibliográfica acerca de la elaboración, análisis y utilidad de un corpus; (c) estado de la cuestión tras la actividad del Teletándem en el EEES desde 2009, focalizando la atención en los datos aportados a CORINÉI procedentes de los tres centros participantes en el proyecto (UA, UNISA y UNISOB) y (d) creación de una página web que aglutine y sintetice la actividad del equipo.

Por lo que respecta a la práctica de interacción oral descrita en los apartados anteriores, es imprescindible recordar que éste Teletándem se convierte en una

propuesta de trabajo ya consolidada en el currículo docente y en el portfolio discente de nuestras asignaturas. Las tablas 1 y 2, no obstante ofrezcan aún cifras provisionales, muestran una información bastante aproximada del número total de alumnos en los cursos seleccionados, su participación y producción en la actividad.

Tabla 1. Alumnos de E/LE participantes en teletándem. UNISA, UNISOB (2014-2015)

	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem	Conversaciones entregadas
UNISA 3º Curso	90	6	15
UNISOB 3º Curso	29	26	30
UNISA 4º Curso	40	19	15
UNISA 5º Curso	25	12	9
TOTAL ALUMNOS	184	64	69

Tabla 2. Alumnos de I/LE participantes en teletándem. UA (2014-2015)

UA	Alumnos total/clase	Alumnos Teletándem	Conversaciones entregadas
Lengua D I Italiano (32913, 1er. semestre)	45	40	110
Lengua DII Italiano (32923, 2º semestre)	46	36	92
Lengua D III Italiano (32933, 1er. semestre)	21	16	46
Lengua y Traducción DI Italiano (32952, 2º semestre)	19	17	30
Lengua y Traducción DII Italiano (32962, 1er. semestre)	15	14	26
Lengua y Traducción DIII Italiano (32967, 2º semestre)	10	9	16
TOTAL ALUMNOS	156	132	230

A excepción de los alumnos Erasmus que, en principio, no forman parte del proyecto, todos los alumnos de E/LE de los cursos mencionados en la tabla 1 tienen adjudicado un interlocutor nativo con el que interactuar en español y esa ejercitación está considerada como una opción de autoaprendizaje; a los alumnos no Erasmus de I/LE la posibilidad de realizar esta práctica con interlocutores itálicos se les plantea dentro de su currículo de estudios como “trabajos guiados” y “examen oral” y, si no se producen acuerdos específicos por circunstancias excepcionales, cada alumno debería trabajar tres encuentros conversacionales. Los datos numéricos de la UA se reproducen en la Tabla 2.

En la contribución presentada en las XII Jornadas de docencia universitaria por las profesoras Teresa Martín, Consuelo Pascual y Núria Puigdevall (2015) titulada “Nuevas metodologías para el aprendizaje de la conversación en ELE a

través de las TIC” aparecen recogidas cuestiones tratadas en las sesiones de trabajo en torno a los parámetros que definen un corpus y la aplicación al caso de CORINÉI en los últimos años de colaboración entre UA, UNISA y UNISOB. Se profundiza, además, en la información bibliográfica sobre el tema.

Otro de los aspectos objeto de análisis en la red hace referencia a los resultados académicos y, en consecuencia, competenciales obtenidos por nuestros alumnos tras la actividad propuesta para interactuar oralmente con nativos. En esta ocasión, remitimos a la comunicación expuesta en las XII Jornadas por Stefania Chiapello, Carmen González, Angela Mura y Alberto Regagliolo (2015) “Teletándem y CORINÉI: las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA” que pone a disposición los datos específicos y la reflexión sobre estas cuestiones. Se presenta un caso concreto, centrado en los discentes de I/LE en el grado en Traducción e Interpretación de la UA que, durante seis semestres consecutivos y partiendo del nivel “principiantes absolutos”, se han ejercitado en la interacción oral con HN de UNISA y UNISOB. Este informe toma los datos relativos a la primera promoción de alumnos del grado y recopila información producida entre 2011 y 2014.

Para finalizar, añadiremos que, en el punto del proceso en que nos encontramos y recuperando la experiencia de los últimos seis años, el equipo ha considerado imprescindible canalizar todas las iniciativas a través de una página web que les dé visibilidad y pueda desempeñar un papel de foro de encuentro y discusión sobre los temas que nos interesan. Esta web es consultable desde el enlace <http://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/>.



4. CONCLUSIONES

La red, como en ediciones anteriores, ha propiciado no solo la puesta en acto de una actividad ya asentada, que se inscribe en el EEES, sino también el debate sobre el proyecto entero. Todo ello ha permitido avanzar en la línea trazada para la ejercitación de las destrezas orales de los alumnos de E/LE e I/LE sobre bases de

enseñanza/aprendizaje colaborativo HN/HNN a través de las TICs de acceso libre on line.

La participación de los discentes en los cursos implicados durante el 2014-15, al igual que en años pasados, ha sido muy activa y esta producción incrementará CORINÉI con nuevas aportaciones. A este respecto, este corpus bilingüe de interlengua oral adquiere un relevante protagonismo en el ámbito de la red 3333 y se están revitalizando las bases para su construcción y aplicación sistemática a nuestros intereses docentes. Todo lo expuesto hasta ahora afianza la validez que aportan tanto los datos actuales como otros previos acerca de los óptimos resultados académicos y competenciales que se han verificado a través de los cursos objeto de revisión y que, si bien se refieren en particular al grado, son susceptibles de ser atribuidos por extensión a todos los demás casos en que se ha llevado a cabo la actividad.

Por último, es fundamental vincular la red actual a las anteriores ya llevadas a la práctica, dado que se trata de un proyecto amplio y que, en esta ocasión, añade un elemento más al desarrollo de una versión de aprendizaje colaborativo y su repercusión en el currículo académico. Así, las herramientas on line que han contribuido de forma decisiva a realizar una práctica de interacción oral que sin ellas hubiera sido impensable han producido materiales para la observación y planificación del propio currículo, cerrando, en cierto modo, un círculo.

5. DIFICULTADES ENCONTRADAS

No habría que señalar dificultades en el funcionamiento de la red. Sin embargo, visto que el volumen de datos es ingente, gestionar la organización del trabajo exige cada vez una dedicación mayor por parte de los docentes implicados. Por la naturaleza de las tareas actuales, se requiere asimismo un grado más alto de colaboración de participantes con competencias informáticas más específicas.

6. PROPUESTAS DE MEJORA

Como se ha comentado, el próximo reto es incorporar colaboradores competentes en materias técnicas que faciliten las tareas que se están planteando de forma inmediata y permitan avanzar hacia los objetivos futuros ya muy definidos.

7. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Durante este curso actual se ha incorporado un nuevo miembro al equipo y está previsto que las actividades que ya están en proyecto se desarrollen el próximo curso en las mejores condiciones si cabe.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Chiapello, S.; González Royo, C. & Pascual Escagedo, C. (2010): “Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción”, *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Alicante, 1554-1567.

<http://hdl.handle.net/10045/1988>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011): “Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE”, en Gómez Lucas, C.; Álvarez Teruel, J. D. (Coords.), *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*, Vol. I, 23 Alcoi: Marfil, 385- 408.

<http://hdl.handle.net/10045/20329>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011b): “La evaluación como mecanismo de control del proceso de enseñanza/aprendizaje colaborativo”, en Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D i Pellín Buades, N. (Coords.), *IX Jornades de Xarxes d’Investigació en Docència Universitària. Disseny de bones pràctiques docents en el context actual*, Vicerectorat de Planificació Estratègica i Qualitat Institut de Ciències de l’Educació, Universitat d’Alacant, 1798-1813.

<http://hdl.handle.net/10045/19885>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2012): “La evaluación de la interacción oral: la conversación diádica nativo/no-nativo (aprendizaje colaborativo a distancia)”, en Tortosa, M.T.; Álvarez, J.D.; Pellín, N. (eds.), *X Jornadas de redes de investigación en docencia universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria*, Vicerectorat d’Estudis, Formació i Qualitat, Institut de Ciències de l’Educació, Universidad de Alicante, 2006-2021.

<http://hdl.handle.net/10045/24277>

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2013): “Evaluación de la interacción oral nativo/no nativo: aplicación de escalas específicas”, en Tortosa Ybáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J. D y Pellín Buades, N. (Coords.), *XI Jornades de Xarxes d’Investigació en Docència Universitària. Reptes de futur en l’ensenyament superior: docència i investigació per a aconseguir l’excel·lència acadèmica*, Universitat d’Alacant, Vicerectorat d’Estudis, Formació i Qualitat, Institut de Ciències de l’Educació, 1946-1961, <http://hdl.handle.net/10045/31305>

Chiapello S.; González Royo C.; Mura, G. A. A. Regagliolo (2015). “Teletándem y CORINÉI: las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA”, *XII Jornades de Xarxes d’Investigació en Docència Universitària*. enlace provisional:

<http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2015/documentos/tema-2/410777.pdf>

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.

Martín Sánchez, T.; Pascual Escagedo C.; Puigdevall Bafaluy N. (2015). “Nuevas metodologías para el aprendizaje de la conversación en ELE a través de las TIC”, *XII Jornades de Xarxes d’Investigació en Docència Universitària*. enlace provisional:

<http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2015/documentos/tema-2/410817.pdf>